

古代文史  
名著选译丛书

宋  
元  
明  
清

巴蜀書社

译注 周晓薇 等

审阅 黄永年 马樟根

徐霞客  
游记选译



2 031 0333 7

徐霞客游记选译



(川) 新登字008号

责任编辑：谭晓红

封面题签：启 功

封面设计：陈世五

插 图：张大维

●古代文史名著选译丛书

**徐霞客游记选译**

周晓薇 马雪芹 焦杰 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米 1/32

印张8.625

字数138千

1991年10月第一版

1991年10月第一次印刷

印数：1—20,000册

ISBN7—80523—358—6/Z·28

定 价：140.00元 (第二批50种)

10/10/06

霞容先生遺像

咸豐壬子夏日吳儁摹





## 序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、马樟根、安平秋三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多年，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者的对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

**周 林**

一九八七年十月于北京





---

## 前 言

我们伟大的祖国，有着数不尽的名山大川；我国悠久的历史，孕育了数不尽的风流人物。古人说：“山不在高，有仙则名；水不在深，有龙则灵。”山川形胜要被有心人发现赏识才得以成名，显其大。古代的文人在读书之余，多心驰神往于山水，把读万卷书和行万里路当作为孜孜追求的事情。但读万卷书不易，行万里路更难，足迹不局限于已成为游览胜地的名山大川，而能真正不畏艰险作开创性的万里之行，则更是难上加难。通西域的张骞、求佛法的玄奘、下西洋的郑和，才说得上是这类人选。然而有一点是很明显的，那就是他们的万里之行或是出于政治的需要，或是出于宗教的热忱，甚至于是奉国家之命而扬威，仰政府之资以

施惠。不为这些目的，而专心致志于地理探索，弃绝百事，一筇一笠，万里孤行，无所畏惧，百折不回，最后留下一大本高水平的游记，以“奇人异书”著称一时，流芳千古，就只有我们在这里要给读者介绍的徐霞客，他的游记就是要给读者选译的《徐霞客游记》。

徐霞客，原名弘祖，字振之，别号霞客，明代南直隶常州府江阴县，也就是今天的江苏省江阴市人。生于万历十四年（1586），卒于崇祯十四年（1641），享年五十六岁。因为他以所著《徐霞客游记》闻名于世，所以人们还常用他的别号称他为徐霞客。

徐霞客出身于江阴的世族大家。天资聪颖。童年上私塾时，即能背经书，做八股文。做好八股文就可以考科举，考上了可以做官，这是当时念书人最好的出路。但徐霞客偏偏不感兴趣，有兴趣的是看古今史书，尤其是看地方志。常常在经书底下藏了本地方志偷偷地阅读，从而立下了遍游名山大川的志愿。十九岁时，父亲去世，家里常受地方豪族欺凌，更使他厌弃世俗，决心出游。二十二岁时他结了婚，同年就出游离家乡不远的太湖。

徐霞客的母亲王氏是一位好妈妈。她勤俭持

家，同时又理解儿子的志愿，支持儿子的行动。她表示：“有志四方，男子事也。”并亲手给儿子缝制了一顶帽子称之为“远游冠”，这对徐霞客更是莫大的鼓舞。当然，徐霞客是按着古人所说的“父母在，不远游”来要求自己的。前十几年出游，每次最多不过二、三个月时间，并且出游前总要先征得母亲同意，说明什么时候回来。母亲则要亲自为儿子整理行装。每逢徐霞客有点恋恋不舍时，母亲便安慰他说：我身体很好，吃得下饭，你不必多挂念。徐霞客在旅途中仍惦念着母亲，在游太和山时，还曾特意弄来八枚珍奇的榔梅果实，带回家中给母亲祝八十大寿。每次出游归来，也总要给母亲讲述各地的风土人情和山川奇景。他三十九岁时还侍奉八十高龄的母亲游历了邻近宜兴县的善卷洞、张公洞。第二年母亲去世，他守孝期满后，慨然说：“昔人以母在，此身未可许人也；今不可许之山水乎？”从此就更无顾虑、一心出游。

最后一次也是行程最远、时间最长的出游，是崇祯九年(1636)他五十一岁时的“西南万里行”。这时他已相继为长子、次子完婚，就带了本乡的一位法名叫静闻的和尚，还有一个姓顾的仆人，先去浙江、江西，再到湖南、广西、贵州、云南。广西和贵州、云南在当时被人们认为是边远荒僻的地

方，交通极不方便。静闻和尚就不幸病死在广西。姓顾的仆人吃不了苦，最后在云南时逃了回去。徐霞客自己也因劳累脚有了毛病，不得已于崇祯十三年（1640）返回江阴。第二年正月，在家里病逝。他的故居和坟墓都在现在江阴市马镇南旻歧村。现已被列为江苏省重点文物保护单位。

现存《徐霞客游记》约六十万字，以日记体裁精详而忠实地记录了徐霞客大半生跋山涉水的见闻心得。《游记》所涉及的广阔的科学领域，所包括的丰富的科学内容，所具有的多方面的科学价值，在我国古代的地理著作中几乎是无与伦比的。

《游记》的最大贡献是在地理方面，其中又以西南地理占据了十之七八。徐霞客万里远游，首先留心于地形地貌的千变万化。如山间盆地，是云南很有特色的地貌，当地称作“坝子”。《游记》对各个坝子不仅详实地描绘其形状，用里距说明其大小，还准确地抓住了各个坝子的特点。右甸坝子属于典型的山间盆地，顺宁坝子呈倾斜状的长坞<sup>①</sup>，枯柯坝子则是南北带坳的低热河谷等等。再如《游记》对粤西、滇南、黔南山水特征也考察得很清

---

<sup>①</sup>顺宁：旧县名。今为云南省凤庆县。

楚。“粤西之山，有纯石者，有间石者，各自分行独挺，不相混杂。滇南之山，皆土峰缭绕，间有缀石，亦十不一二，故环洼为多。黔南之山，则界于二者之间，独以逼耸见奇。滇山惟多土，故多壅流成海，而流多浑浊。粤山惟石，故多穿穴之流，而水悉澄清。而黔流亦界于二者之间。”这些和现代地质学的考察分类相对照，几乎完全符合。

岩溶地貌，又叫喀斯特地形，是西南地理的突出特征。而对这一地貌作系统研究考察的，徐霞客无疑是我国乃至世界上的第一位。石灰岩溶蚀地貌从湖南到滇东，绵延数千里。徐霞客则亲自踏勘过一百多个岩洞。《游记》不仅从分布状况、形成原因以及由于发育不同而出现的地区差异等作了科学的说明，而且还对峰林、岩洞、天生桥、天池、地穴、石梁等各种岩溶现象加以定名，并作出详细记录。如对桂林胜景七星岩的观察和描述，其大小、深浅、洞内结构、洞外情况，与近代科学技术实测的结果竟是相差无几。如果说“岩洞学”是一门日渐兴起的新学科的话，《游记》便是这门学科当之无愧的最早、最丰富的文献。西方最早研究这一地形的是爱士培尔，他已比徐霞客晚了一个半世纪。

对江河水域穷源探流，是徐霞客做出重大发现的又一方面。通过身经目睹的实践，徐霞客对古人

的某些讲话给以大胆的否定，并提出自己的真知灼见。如雁宕山的雁湖之水“与大龙湫风马牛不相及”；湖南的三分石系石分三岐，虽水分三方流，但都入湘江，和两广没有关系。金沙江才是长江的正源，并非《禹贡》所说的“岷山导江”；潞江、澜沧江、元江都是单独入海，而非潞江入于澜沧、澜沧又是元江支流。诸如此类，不一而足。

温泉与火山是徐霞客在云南的重点观察对象。《游记》中对温泉名称、位置、水温、水质和特点，对罕见的沸泉、气泉，对云南腾冲火山群的分布和外貌，对明代某次火山爆发的经过和影响，都作出了详尽的记录。为研究我国近期温泉分布和火山活动，提供了弥足珍贵的资料。

作为游记，每天的气象情况是不可缺少的一项记录。《游记》对当时气象的详细记载，也为研究当时的历史气候留下了大量的宝贵资料。在游历太华、太和与嵩山之后，霞客得出了“山谷川原，候同气异”的正确结论。在天台山太白峰顶，他观察到“岭角山花盛开，顶上反不吐色，盖为高寒所勒耳。”在滇东，徐霞客记录了这样一种气象规律：罗平“盖与师宗隔一山<sup>①</sup>，而山之西今始雨，山之

---

<sup>①</sup>罗平：州名，即今云南省罗平县。师宗：州名，即今云南省师宗县。

东雨已久甚。乃此地之常，非偶然也。”此外，他还注意到“冬夏寒暑之候，南北不分，而两广之煖<sup>①</sup>，皆以近日故也。试观一雨即寒，深夜即寒，岂非以无日耶？其非关地气可知。”这些观察都是相当精审的，结论也是相当科学的。

对山水石质以外的现象，徐霞客也处处留心。如在物产方面，记载了云南大理的蛱蝶树，云南的山茶、山鹃，云南“鹤庆以北多牦牛<sup>②</sup>，顺宁以南多象”等等。在交通方面，记载了西南的驮骑，南盘江的航运，澜沧江的铁索桥等等。另外，对政区中辖境的交错、界线的伸缩，对地名的含义，也作了大量的实地考察和明确的记录。

《游记》的价值是多方面的，除了为地理学研究开辟出新的道路外，还记载了许多有用的历史资料。如记载各个地区经济作物的分布，生产工具的特点，以及水利设施的情况。记载云南东川的铜矿，云南安宁的盐井，以及各地造纸、碾碓、榨油等手工业生产的情况<sup>③</sup>。记载云南大理的三月街，贵州兴义的黄草坝，以及湘江出售鱼苗，贵州以盐易物等商业和贸易情况。《游记》还记载了瑶、壮、苗、彝、白、回、傣、布依、仡佬以及茶山

---

①煖（ǎo奥）：暖。 ②牦（máo毛）牛：牛的一种，多毛，生长于寒冷的青藏高原。 ③碓（duì对）：舂谷的设备。

彝、古宗、吐蕃等西南边疆众多的少数民族的风土人情和他们所受的苦难<sup>①</sup>。徐霞客出游时，常借宿佛寺，和僧侣往来，因而《游记》对宗教方面的记载，尤其是贵州、云南佛教的记载特别详尽，受到研究宗教的学者重视。如陈垣先生就说过：“今欲考滇黔静室及僧徒生活，《霞客游记》为最佳史料。”

《游记》最初是以文学价值而见称于世，被推为“古今游记之最”。每一处山水游记，都是一幅精美的图画。描写景物，往往寥寥数语，神情毕肖。如以“岈出云表”、“芙蓉片片”来概括华山的高峻；以“流者喷雪，停者毓黛”来形容庐山绿水潭的绮丽；以“高者不盈丈，低仅数寸，平顶短截，盘根虬干，愈短愈老，愈小愈奇”来勾勒黄山怪松的形像；以“四望白云，迷漫一色，平铺峰下。诸峰朵朵，仅露一顶，日光映之，如冰壶瑶界，不辨海陆。然海中玉环一抹，若可俯而拾也”来描写雁荡峰顶上所见的景色。再如麻叶洞探险、湘江遇盗、诀别静闻、顾仆逃跑等记载，也都可称生动感人。《游记》的整个情调是乐观的、充实的，不像柳宗元的《永州八记》以及与徐霞客同时

---

<sup>①</sup> 忆佬 (gelǎo哥老)：我国西南地区的一个少数民族。



期的张岱山水小品中多少夹杂了惆怅和颓放。至于一般文人游记中的陈词滥调，在这里更不会看到。

因为《徐霞客游记》原书份量大，我们这次只能从其中选一小部分来注译。在徐霞客去西南远游以前的游山日记中，我们选了嵩山、华山和恒山，再加上《楚游日记》中的衡山，所谓“五岳”已有了四个。游泰山的日记本来就没有保存下来。此外，选了天台、雁荡、黄山、庐山、五台山几篇。今天中外人士向往的名山已大体齐全。进入广西、贵州，尤其是云南的日记，份量超过了全书的一半，但不是集中写某座山、某条河，而多数是对沿路所见所闻作日记体的记述，只能从其中选一点较有趣味的片断，使读者得以“豹窥一斑”。至于如前所说在地学上以及其它学术上作出贡献的大量游记，在这里就无法一一照顾选入。好在这方面的专家学者们自己有能力通读《游记》原书，不需要这篇幅有限的《选译》来满足他们的需要。

我们选译时所用的《徐霞客游记》，是以季会明钞本和乾隆本为底本，适当参考了褚绍唐先生、吴应寿先生以及丁文江先生整理的本子。特此说明。